

El Gestor de Terminologia del TERMCAT (GdT)

Plec de prescripcions tècniques

1. Antecedents

El Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT és el centre de terminologia de la llengua catalana, creat el 1985 per la Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans. Actualment, és regit per un Consell de Direcció amb representants dels ens consorciats, que són la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística.

La missió del TERMCAT és coordinar l'activitat terminològica en llengua catalana, mitjançant la prestació de serveis de qualitat, la creació de productes terminològics i la normalització de neologismes, per garantir la disponibilitat de la terminologia catalana en tots els sectors de coneixement i d'activitat i per afavorir-ne l'ús. Igualment el TERMCAT té també una reconeguda trajectòria en l'àmbit internacional, i participa regularment en les xarxes de col·laboració terminològica multilingüe.

Per dur a terme la seva activitat, el TERMCAT disposa d'un gestor de terminologia (en endavant, GdT), una eina de treball creada ad hoc per atendre les necessitats metodològiques específiques que té el Centre de Terminologia durant els processos d'elaboració de diccionaris i l'estudi de termes, i també per a gestionar la seva base de dades terminològica.

El GdT és l'eina habitual dels terminòlegs del TERMCAT des del 2004 i, més recentment, també de col·laboradors externs que participen en algun projecte del Centre. Es va concebre amb un disseny obert i flexible que ha permès durant molts anys la introducció contínua de millores i el desenvolupament de noves prestacions d'acord amb les noves necessitats que anaven sorgint. La versió actual és la 6.5. En aquest moment, però, es fa necessari desenvolupar una nova aplicació que permeti donar resposta a algunes necessitats que no es poden satisfer amb desenvolupaments addicionals a la versió actual.

2. Abast del projecte

L'objectiu d'aquesta licitació és el desenvolupament del nou gestor de terminologia del TERMCAT, que ha de tenir les característiques definides en aquest plec de prescripcions tècniques i s'ha de dur a terme d'acord amb les fases següents:

- Fase 1: Desenvolupament del GdT
- Fase 2: Migració de dades
- Fase 3: Proves i millora de rendiment de l'eina

3. Fase 1: Desenvolupament del GdT

CARACTERÍSTIQUES GENERALS

DESCRIPCIÓ

El gestor de terminologia es concep com una eina de treball col·laboratiu per a l'elaboració de diccionaris terminològics i la seva posterior publicació. El seu objectiu és oferir a l'usuari la possibilitat de crear, modificar, esborrar i consultar fitxes terminològiques, agrupar-les en diccionaris i facilitar la consulta i l'accés a diversos conjunts de fitxes.

Organitzat per conceptes, ha de permetre la gestió dels termes des de la fase inicial de buidatge de la terminologia i ha d'incloure funcionalitats que facin possible la publicació en línia dels continguts que gestiona i també la generació de llistats aptes per a l'edició.

Ha de tenir un disseny obert i flexible que faci possible la introducció contínua de millores i el desenvolupament de noves prestacions en funció de noves necessitats sorgides.

Com a eina de consulta, el GdT ha de preveure un format de publicació, accessible lliurement en línia, que permeti seleccionar les fitxes i els camps de les fitxes que volen publicar, així com la llengua, el format i l'ordre de presentació de les informacions.

SOLUCIÓ TECNOLÒGICA

El GdT s'ha de basar en l'entorn web i ser accessible des dels navegadors més utilitzats.

Les eines o les tecnologies que es facin servir per al seu desenvolupament s'han d'haver contrastat i consolidat dins del mercat tecnològic i, a més, han de ser de programari lliure i amb llicència d'ús també lliure. Es considera important, doncs, que l'eina es pugui mantenir i evolucionar al llarg del temps sense haver de dependre d'un proveïdor.

Cal, també, que la latència entre les diverses operacions efectuades per l'eina sigui mínima, i és per això que, sempre que les condicions de connectivitat siguin les adequades, un temps de resposta de menys d'un segon és el que es considerarà desitjable per proporcionar una experiència d'usuari satisfactòria.

Igualment, l'aplicació ha de preveure la possibilitat de vincular processos automàtics que hagin de llegir directament dades del GdT, com seria el cas d'una API.

DESTINATARIS

El públic objectiu del GdT és qualsevol persona que vulgui elaborar i difondre un diccionari amb qualitat, des de qualsevol ubicació i en qualsevol llengua, i especialment els equips elaboradors de diccionaris vinculats d'una manera o altra al TERMCAT. En el

seu format de publicació, d'accés en línia lliure, ha de poder ser consultable per qualsevol usuari interessat en els continguts terminològics oferts.

TREBALL COL·LABORATIU

El GdT ha d'oferir la possibilitat d'admetre intercanvi d'informació i recepció de propostes de modificació de fitxes entre els diversos membres d'un equip de treball que tinguin els permisos corresponents.

LOCALITZACIÓ

El GdT ha de disposar d'una interfície traduïda en diversos idiomes, inicialment en català i en castellà. Així mateix, ha de preveure una implementació fàcil de localitzacions a altres idiomes, sense que calguin nous desenvolupaments.

MULTILINGÜISME

El GdT es concep com una eina multilingüe i, per tant, ha de permetre incloure les informacions (denominacions, notes, definicions, àrees temàtiques, contextos...) en diverses llengües, ampliables en funció de les necessitats del treball. Així, en crear un diccionari, l'editor ha de poder triar les llengües en què estarà disponible aquell repositori i l'ordre en què es presentaran en els articles terminològics, i aquestes condicionaran les descripcions dels atributs corresponents en les fitxes.

USUARIS I PERMISOS

L'accés a l'aplicació es farà mitjançant nom d'usuari i contrasenya, tot i que preveurà també un accés lliure en el format de difusió. El sistema permetrà la creació de tants usuaris com calguin. Igualment, la definició de rols o grups d'usuaris.

Cada usuari podrà tenir associat un rol o més d'un. El rol associat és el que definirà els permisos que l'usuari tindrà dins de l'aplicació.

Els permisos hauran de preveure la granularitat a nivell de funcionalitat, i així hi haurà permisos diferenciats per a crear, editar o eliminar un diccionari i permisos associats a les diverses funcionalitats del GdT. Igualment, el GdT també tindrà previstos permisos que possibilitaran veure o editar els atributs d'una fitxa a nivell granular. Així, un usuari amb determinats permisos podrà editar i veure tots els atributs de la fitxa, però, en canvi, podrà haver-hi altres usuaris que únicament podran veure o editar-ne alguns.

L'usuari que tingui el rol d'administrador és el que podrà consultar i modificar sobre quins diccionaris tindrà drets un usuari en concret i quins drets hi tindrà.

Pel que fa a les contrasenyes, el sistema implementarà regles que vetllaran per la seva seguretat, amb unes restriccions marcades pel que fa al nombre mínim de caràcters, el

nombre de caràcters diferenciats o l'obligació de modificar-les cada cert temps. Igualment, en cas de no recordar la contrasenya (inicialment, l'usuari se'n crearà una), s'habilitarà un sistema segur per crear-ne una de nova.

DESCRIPCIÓ DE LA INTERFÍCIE GENERAL

LLISTAT DE DICCIONARIS

En accedir al GdT, l'aplicació mostrarà a cada usuari un resum dels diccionaris que té disponibles en funció dels permisos assignats. Cada diccionari anirà acompanyat d'un conjunt d'atributs que facilitaran la seva identificació i gestió. Un filtre de cerca inicial permetrà accedir a la selecció d'un repositori, o a més d'un alhora, a partir d'aquests atributs.

LLISTAT DE FITXES

Des d'aquesta pantalla, l'usuari podrà veure sobre quin diccionari o diccionaris està treballant, el llistat de fitxes associades als diccionaris seleccionats i una caixa de filtres que li permetran fer cerques sobre aquest conjunt. També permetrà el desplaçament entre fitxes.

Igualment, des d'aquesta pantalla l'usuari també accedirà a operacions associades a les fitxes, com ara la creació, l'edició, la supressió o la visualització. També podrà accedir a subconjunts de fitxes prèviament desats com a resultat de l'aplicació d'un filtre.

FITXA

Quan se seleccioni una fitxa del llistat de fitxes per consultar-la o editar-la, o quan se'n vulgui crear una de nova, l'usuari accedirà a la pantalla del formulari de fitxa. Des d'aquest formulari, podrà visualitzar o complementar tota la informació relativa a la fitxa (denominacions, definicions, contextos, etc.) en les llengües habilitades en el diccionari i amb tots els atributs vinculats.

Ordenació de les fitxes i de les seves denominacions

El GdT ha d'atendre necessitats de gestió terminològica des de les fases incipients d'un treball de recerca fins a la generació de documents aptes per a la publicació o formats d'exportació a plataformes de consulta específiques accessibles des del web del TERMCAT (veg. [Cercaterm](#) i Col·lecció [Diccionaris en línia](#)). Igualment cal tenir present que actua sobre una base de dades multilingüe i, alhora, multidisciplinària.

Per aquests motius, el GdT ha d'utilitzar Unicode i aplicar l'ordenació alfabètica discontinua en la sortida editada de les unitats terminològiques que gestiona, considerant els quatre nivells d'ordenació recomanats per ISO (vegeu el document [L'ordenació de termes](#)) i assignant als signes de puntuació la funció separadora que caracteritza també el caràcter blanc. També ha de tenir en compte les marques diacríiques, les lletres singulars de l'alfabet i els caràcters especials (símbols comercials i símbols matemàtics, fonamentalment). Pel que fa a l'ordenació de les xifres, l'usuari del GdT haurà d'ometre, durant la fase d'informatització de dades, el localisme corresponent a la marca de miler i considerar genèricament la coma com a indicador de fracció decimal. D'aquesta manera, el GdT considerarà que una xifra és una seqüència de dígit (0-9), enters o decimals, precedits i seguits d'un caràcter blanc. Partint d'aquesta definició, i amb un procediment preparatori automatitzat d'inclusió de zeros el GdT ordenarà les cadenes numèriques fins a aproximar-les a les seqüències d'ordre natural.

Igualment, per a atendre les singularitats d'alguns llenguatges d'especialitat, la programació del GdT ignorarà en l'ordenació el prefix numèric o literal en alfabet grec, seguit de guionet, que forma part d'alguns termes.

DESCRIPCIÓ DE FUNCIONALITATS: 1. LA FITXA TERMINOLÒGICA

La fitxa terminològica (en endavant, la fitxa) contindrà tota la informació relativa a un terme, i per aquest motiu es considerarà que és la unitat de base del GdT. Per això mateix, en aquest document la fitxa es descriu en primer lloc.

D'igual manera, cal subratllar que en el GdT una fitxa sempre haurà d'estar vinculada a un diccionari, i és per això que el llistat de diccionaris serà la primera pantalla que l'aplicació mostrarà a l'usuari. És també per aquest motiu que en la pàgina de consulta d'un diccionari hi haurà un enllaç que permetrà accedir a la creació d'una nova fitxa terminològica.

Alta de fitxa

El formulari d'alta de fitxa contindrà els camps següents:

- Estat de la fitxa: llista predeterminada¹.
- Àrea temàtica: llista predeterminada². Mostrarà tant el codi como les descripcions en les llengües seleccionades.
- Denominacions. Una denominació estarà formada per diversos camps:
 - ✓ Llengua: codi de llengua. S'organitzarà en una llista predeterminada³ en la qual hi haurà un camp que indicarà el tipus de llengua que correspon a cada una

¹ Vegeu l'annex.

² Vegeu l'annex.

³ Vegeu l'annex.

d'elles: llengües de comunicació, llengües clàssiques, codificacions científiques i altres codificacions. Alguns dels elements de la llista tindran, així mateix, un segon desplegable (ex. *en* + GB)⁴. Els desplegables mostraran el codi de cada llengua i també la seva descripció.

- ✓ Marca de ponderació: llista predeterminada⁵. Mostrarà tant el codi com la seva descripció.
- ✓ Terme. Contindrà un quadre de text lliure amb dos subcamp associats per a formes femenines (en noms i en adjectius) que seran visibles quan es completin. En la publicació d'aquest camp les formes femenines es visualitzaran separades per una barra vertical de la forma precedent. Les formes femenines dels adjectius es visualitzaran en lletra fina i no en negreta (en els noms la forma masculina i la femenina tindran el mateix format).
- ✓ Règim preposicional. L'estructura serà la següent:
 - Preposicions regides: quadre de text lliureAquest camp anirà lligat a la selecció de la categoria lèxica i el complement preposicional. Quan s'assigni una altra categoria lèxica a la denominació, el camp 'Preposicions regides' quedarà inactiu.
- ✓ Marcatges lingüístics: s'organitzarà en dos camps, que combinaran text lliure i desplegables.
 - Marcatge de pronúncia
 - Pronunciació de la denominació: desplegable que inclourà els codis de les llengües de comunicació.
 - Pronunciació de part de la denominació: quadre de text lliure.
 - Marcatge dialectal: desplegable predeterminat.
- ✓ Restricció semàntica: camp de text lliure.
- ✓ Categoria lèxica: desplegable predeterminat⁶. Alguns elements de la llista tindran, així mateix, un segon desplegable (ex. *v verb* | *tr transitiu*, *prep. preposicional*, *intr. intransitiu*...). En els desplegables es podrà veure el codi de cada categoria i la descripció corresponent.
- ✓ Jerarquia: desplegable predeterminat⁷. Mostrarà el codi de cada tipus de sinònim i la descripció corresponent. L'estructura serà la següent:
 - Terme principal
 - Sinònim secundari
 - Altres sinònims
 - Variant lingüística
 - Sigla
 - Abreviatura

⁴ En les combinacions d'elements d'un desplegable i un segon desplegable (ex. *en* + GB), l'argument de cerca serà el nucli (*en*), de manera que la cerca donarà com a resultat denominacions amb l'etiqueta *en*, amb l'etiqueta *en* [GB] i amb l'etiqueta *en* [US].

⁵ Vegeu l'annex.

⁶ Vegeu l'annex.

⁷ Vegeu l'annex.

- ✓ Pronunciació: camp de text lliure (nombre no limitat), amb format; acceptarà caràcters alfabètics i caràcters AFI.
- ✓ Fonts: permetrà seleccionar múltiples fonts d'entre les fonts existents en la taula mestra⁸. Permetrà buscar per codi i per descripció. Funcionarà com un camp d'emplenament automàtic: quan l'usuari vagi introduint caràcters, la cerca es refinarà mostrant aquells valors coincidents.
- Definició: camp múltiple. Els diversos camps marcats amb una mateixa llengua podran ser ordenats per l'usuari (sistema *drag and drop*). L'estructura serà la següent:
 - ✓ Llengua: camp de selecció amb les llengües en què estigui disponible el diccionari.
 - ✓ Text: àrea de text amb editor enriquit.
 - ✓ Font: permetrà seleccionar múltiples fonts. Funcionarà com en el cas de les denominacions.
- Nota: camp múltiple. Els diversos camps marcats amb una mateixa llengua podran ser ordenats per l'usuari (sistema *drag and drop*). Es numerarà automàticament a l'inici de cada camp i es renumerarà si es canvia l'ordenació. Admetrà enllaços URL. L'estructura serà la següent:
 - ✓ Llengua: camp de selecció amb les llengües en què estigui disponible el diccionari.
 - ✓ Text: àrea de text amb editor enriquit.
 - ✓ Font: permetrà seleccionar múltiples fonts. Funcionarà com en el cas de les denominacions.
- Context: camp múltiple. Els diversos camps marcats amb una mateixa llengua podran ser ordenats per l'usuari (sistema *drag and drop*). L'estructura serà la següent:
 - ✓ Llengua: camp de selecció amb les llengües en què estigui disponible el diccionari.
 - ✓ Text: àrea de text amb editor enriquit.
 - ✓ Font: permetrà seleccionar múltiples fonts. Funcionarà com en el cas de les denominacions.
- Observacions: àrea de text amb editor enriquit. Camp múltiple.
- Remissions: àrea de text amb editor enriquit. Farà referència a la forma canònica de termes que es considerarà que tenen relació amb la fitxa. Dins d'aquest camp es podran habilitar enllaços a altres termes del mateix diccionari en GdT.
- Imatges i vídeos: permetrà pujar imatges i vídeos descarregats o des de qualsevol adreça web i tindrà una àrea de text amb editor enriquit. L'estructura serà la següent:
 - ✓ Edició
 - ✓ Text
- So: permetrà pujar un fitxer de so descarregat o des de qualsevol adreça web i tindrà una àrea de text amb editor enriquit. L'estructura serà la següent:
 - ✓ Edició

⁸ Vegeu l'annex.

- ✓ Text
- Camp obert: una fitxa podrà tenir un o diversos camps definibles específicament per a un grup de termes, ordenables a criteri de l'usuari. Ex.: Marcatge de procedència | Marcatge d'ampliació | Marcatge de fitxa inèdita | Motiu de normalització | Criteris aplicats pel Consell Supervisor | Naturalesa de la denominació | Origen de la denominació.

Així mateix, la fitxa contindrà camps amb dades administratives emplenats automàticament pel sistema:

- Autoria de la fitxa
- Data d'alta de la fitxa
- Autoria de l'última modificació de la fitxa
- Data de l'última modificació de la fitxa

Necessitats específiques de l'editor enriquit

Els camps que disposin d'un editor enriquit permetran la inclusió de format bàsic (negreta, cursiva, subratllat, superíndex i subíndex) i també versaletes, llistes de punts, llistes numèriques, taules i imatges.

Caldrà preveure l'edició i la visualització adequada de composicions de textos acadèmics, com per exemple l'ús de LaTeX. Això implicarà implementar un editor de textos que reconegui i processi comandes de LaTeX, de manera que els usuaris puguin utilitzar totes les seves característiques i crear composicions complexes. També caldrà una funcionalitat que permeti visualitzar els resultats de LaTeX en temps real mentre es redacta el text. D'aquesta manera, els usuaris podran veure immediatament com es representaran les equacions, les taules o altres elements en el document final.

Igualment, inclouran un corrector ortogràfic que permetrà la detecció d'errors de forma ràpida.

Així mateix, des de l'editor una eina permetrà fer enllaços interns entre fitxes.

Plantilles per a la creació de fitxes

Cada usuari podrà definir una plantilla vinculada a un diccionari per simplificar, així, els processos d'introducció de dades. La plantilla permetrà la definició de valors predeterminats per als camps disponibles en el formulari d'alta, de manera que quan es creï una fitxa en un determinat diccionari es partirà d'un formulari amb alguns valors ja establerts.

Visualització de fitxa

Des del llistat de fitxes es podrà accedir mitjançant un enllaç a la visualització o consulta d'una fitxa o a la seva exportació a un processador de textos.

Encara que les fitxes en la fase de treball no hauran de ser accessibles per a qualsevol persona, podria ser que convingués enviar a algun revisor una adreça web per permetre-li consultar les dades d'una fitxa. Per aquest motiu, des de la pàgina de visualització d'una fitxa, un editor podrà crear una adreça web temporal, amb data de caducitat, per així poder compartir-la amb els seus col·laboradors i que aquests puguin accedir a veure el detall de la fitxa.

Edició de fitxa

Des del llistat de fitxes es disposarà d'un enllaç per poder editar els diversos camps i atributs d'una fitxa i guardar-ne els canvis resultants.

Supressió de fitxa

Des del llistat de fitxes es disposarà d'un enllaç per accedir a l'operació de supressió de fitxa, sempre amb un missatge previ de confirmació.

Historial d'una fitxa

Per als usuaris que tinguin els drets corresponents, el GdT permetrà veure l'historial d'una fitxa en concret, per conèixer-ne totes les edicions acompanyades de la data, l'hora i la referència de l'usuari que les hagi fet.

Igualment, hi haurà un registre amb informació sobre alta i baixa de fitxes, també amb la referència de la data, hora i autoria.

DESCRIPCIÓ DE FUNCIONALITATS: 2. GESTIÓ DE DICCIONARIS

Selecció de diccionari

El GdT disposarà d'un apartat des del qual l'usuari que tingui els permisos pertinents podrà veure la llista de tots els diccionaris disponibles en la base de dades.

Des del detall de cada diccionari, l'usuari podrà accedir a les operacions de visualització, edició i supressió del diccionari, disponibles a partir d'enllaços ràpids.

Visualització de diccionari

L'usuari podrà conèixer les característiques de cada un dels diccionaris disponibles en la llista de diccionaris a què tindrà accés en funció dels drets assignats. Així, podrà obtenir

un resum amb les dades d'identificació de cada repositori (títol, etiquetatge, descripció, data de creació, data de l'última modificació i nombre total de fitxes del diccionari).

Edició de diccionari

L'usuari podrà editar les propietats estructurals d'un diccionari (arbre de camp i llengües de treball, i ordenar-les segons els seus interessos).

Supressió de diccionari

L'usuari que disposi del permís corresponent podrà suprimir un diccionari, prèvia confirmació abans d'executar aquesta operació.

Creació de diccionari

L'usuari que tingui el permís corresponent des de la pantalla Llista de diccionaris tindrà l'opció de crear un nou diccionari dins de la llista de diccionaris existents a partir d'un formulari d'alta.

El formulari d'alta tindrà els camps següents:

- Títol: camp de text (obligatori).
- Etiquetatge: tipus de diccionari (desplegable predeterminat: ex. de treball, publicable...) (obligatori).
- Descripció: àrea de text amb editor enriquit.
- Observacions: àrea de text amb editor enriquit.
- Llengües: selector de les llengües disponibles en la taula mestra⁹. Es podran seleccionar múltiples llengües i ordenar-les com convingui.
- Arbre de camp: permetrà crear l'estructura temàtica del diccionari. Permetrà afegir àrees temàtiques troncal i assignar a cada una àrees temàtiques que en depenguin, creant una estructura jeràrquica. Preveurà també la possibilitat d'atribuir una descripció multilingüe a les àrees.
- Persona responsable: selector d'usuaris. Permetrà seleccionar l'usuari que podrà editar els atributs del diccionari. Podrà haver-hi més d'un persona responsable per diccionari.

Un cop desat el formulari, el GdT mostrarà la pàgina de consulta del diccionari amb les dades emmagatzemades.

Sobre les àrees temàtiques

Cada diccionari disposarà d'una sèrie d'àrees temàtiques organitzades en forma d'estructura arbòria (arbre de camp¹⁰). Una fitxa podrà estar vinculada a una àrea

⁹ Vegeu l'annex.

temàtica, a més d'una o a cap de les àrees disponibles en l'arbre de camp del diccionari a què estigui assignada.

Una àrea temàtica tindrà un codi únic en tot el GdT i una descripció, potencialment en diverses llengües. A més, una àrea temàtica podrà dependre d'una altra àrea temàtica i tenir, també, diverses àrees temàtiques subordinades.

Per crear una nova àrea, l'usuari introduirà un codi alfabètic que es pugui associar mnemotècnicament al nom del diccionari. El sistema no deixarà introduir com a nou un codi que ja s'hagi utilitzat prèviament en la base de dades. Així mateix, el sistema assignarà automàticament codis numèrics a les àrees que depenguin del codi alfabètic. Posteriorment, serà possible ordenar manualment els codis de les àrees dependents, si així li convé a l'usuari.

L'arbre de camp d'un diccionari es podrà exportar a un processador de textos. Aquesta exportació podrà anar acompanyada del recompte de fitxes disponibles en cada àrea, si l'usuari vol disposar d'aquesta informació.

Operacions

L'usuari tindrà l'opció d'executar altres operacions sobre els diccionaris seleccionats dins del llistat de diccionaris disponibles. Seran les següents:

- Exportació d'informació de diccionaris: el GdT generarà un document amb el títol i la descripció dels diccionaris seleccionats.
- Copiar l'estructura d'un diccionari: el GdT permetrà copiar l'arbre de camp i les llengües previstes en un diccionari i assignar-les també a un altre diccionari.
- Estadístiques: el GdT mostrarà una pantalla en la qual es podran seleccionar les estadístiques¹¹ que l'usuari vulgui generar (ex. sobre els camps de la fitxa; sobre les denominacions de la fitxa i els seus atributs...).
- Exportació de fonts: el GdT generarà un document amb el codi i la descripció de totes les fonts emprades en un diccionari, per disposar així de bibliografies de manera automàtica.

¹⁰ Vegeu l'annex.

¹¹ Vegeu l'annex.

DESCRIPCIÓ DE FUNCIONALITATS: 3. CERCA I FILTRE DE DICCIONARIS I FITXES

Selecció de diccionari

Per poder consultar un diccionari, o més d'un, l'usuari haurà de seleccionar aquell o aquells que li interessin de la llista de diccionaris que tindrà disponibles en funció dels drets assignats. Per això disposarà de filtres per títol i etiquetatge, que facilitaran la cerca i la selecció.

Un cop feta la selecció, l'usuari accedirà al llistat de fitxes corresponent.

Llistat de fitxes

Cada diccionari tindrà associat el llistat de fitxes que l'integren, que es mostraran, d'entrada, acompanyades d'atributs bàsics que permetran identificar-les unívocament (denominació, llengua de la denominació, categoria lèxica i àrea temàtica). Igualment, en tot moment l'usuari disposarà de referències per saber sobre quin conjunt de fitxes està treballant i poder aplicar-hi nous filtres de selecció, si escau. Així mateix, tindrà disponibles les opcions d'alta, visualització, edició i supressió de fitxes.

Aquesta pàgina disposarà de les seccions que s'expliquen a continuació.

Identificació del diccionari de treball

La informació que apareixerà en primer lloc serà el nom i les etiquetes del diccionari, o diccionaris, de treball. Aquesta informació permetrà situar l'usuari en context. Anirà acompanyada d'un enllaç per iniciar una nova selecció quan convingui.

Filtres

Sobre tots els camps de la fitxa, l'usuari tindrà disponibles filtres de selecció que permetran l'ús de comodins i d'operadors booleans.

D'entrada, hi haurà un primer nivell de filtres amb un botó de cerca:

- Denominació: camp de text. Aquest camp haurà d'oferir textos predictius.
- Llengua de la denominació: desplegable amb les llengües disponibles en els diccionaris que s'estiguin consultant.
- Categoria lèxica: desplegable amb les categories disponibles en l'aplicació.
- Àrea temàtica: desplegable amb les àrees temàtiques dels diccionaris que s'estiguin consultant.
- Jerarquia: desplegable amb les jerarquies disponibles en l'aplicació.

I a continuació, hi haurà un enllaç amb filtres disponibles per a cada un dels camps previstos en la fitxa i els seus atributs. Els filtres es presentaran agrupats en categories.

- Dades terminològiques de la fitxa

Ex.:

- ✓ Llengua de la denominació: desplegable amb les llengües disponibles en els diccionaris que s'estiguin consultant.
- ✓ Denominació: camp de text. Disposarà d'un selector que permetrà triar el booleà que es vol aplicar en aquell camp, amb les opcions 'coincideix amb', 'comença per', 'conté' i 'acaba per'.
- ✓ ...

- Fonts

Ex.:

- ✓ Denominació: camp de compleció automàtica contra la taula mestra de fonts¹² (es podran buscar per codi o descripció). La selecció podrà ser múltiple. Disposarà d'un selector per poder decidir el booleà que es voldrà executar en aquell camp amb les opcions 'conté' i 'no conté'.
- ✓ ...

- Dades administratives de les fitxes

Ex.:

- ✓ IDT: sensible en els últims dígit del camp.
- ✓ Estat
- ✓ Autoria d'alta: camp de compleció automàtica considerant els usuaris de l'eina.
- ✓ ...

En aplicar els filtres i fer-hi clic, la llista s'actualitzarà amb aquelles fitxes que compleixin els requisits. Els valors dels filtres aplicats es mostraran en el formulari per facilitar que els usuaris puguin refinar la consulta inicial.

Consultes avançades

A més a més de filtres de consulta per a cada un dels camps de la fitxa combinables entre ells, el GdT disposarà d'un conjunt de consultes preformulades de sintaxi complexa, ampliable a demanda, per atendre treballs relacionats amb el tractament multilingüe de les informacions i ajudar a revisar qüestions metodològiques i lingüístiques de les fitxes.

Inicialment, seran les següents:

- Denominacions

- ✓ Fitxes amb denominacions coincidents (en una mateixa llengua, en llengües diferents i en una mateixa llengua en diccionaris diferents).
- ✓ Fitxes sense denominació en una llengua.
- ✓ Fitxes amb entrades sense marca de ponderació en una llengua.
- ✓ Fitxes amb entrades sense categoria gramatical en una llengua.

¹² Vegeu l'annex.

- ✓ Fitxes amb denominacions no coincidents en una llengua determinada en cap dels diccionaris consultats.
- ✓ Fitxes amb denominacions en majúscula en una llengua.
- ✓ Llista de denominacions amb categoria lèxica.
- Jerarquies
 - ✓ Fitxes amb jerarquia en una llengua.
 - ✓ Fitxes sense jerarquia en una llengua.
 - ✓ Fitxes amb més d'una jerarquia en una llengua.
 - ✓ Fitxes únicament amb la jerarquia 'terme principal' en més d'una denominació i una llengua.
 - ✓ Fitxes que no tenen la jerarquia 'terme principal' en una llengua.
- Àrees temàtiques
 - ✓ Fitxes amb més d'una àrea temàtica.
 - ✓ Fitxes sense àrea temàtica.
 - ✓ Fitxes que contenen simultàniament unes determinades àrees temàtiques.
 - ✓ Fitxes amb àrea temàtica sense descripció en una llengua determinada
 - ✓ Nombre de fitxes per àrea temàtica amb un codi de font comprès entre el codi X i el codi Y.
- Definicions
 - ✓ Fitxes amb més d'una definició en una llengua.
 - ✓ Fitxes sense definició en una llengua.
- Contextos
 - ✓ Fitxes amb més d'un context en una llengua.
- Notes.
 - ✓ Fitxes amb més d'una nota en una llengua.
- Dades administratives (de les fitxes i dels diccionaris)
- Detecció de format en camps de text (negreta, cursiva, subratllat, superíndex i subíndex).
- Fitxes que contenen imatges

Operacions massives

A més a més dels filtres i de les consultes avançades, el GdT també permetrà executar operacions massives sobre les fitxes. Les que hi haurà inicialment disponibles seran les següents:

- Compleció de dades
 - ✓ Fonts (de les denominacions, les definicions, les notes o el diccionari)
 - ✓ Àrees temàtiques
- Modificació de dades
 - ✓ Fonts (de les denominacions, les definicions, les notes o el diccionari)
 - ✓ Àrees temàtiques
 - ✓ Marques de ponderació
 - ✓ Denominacions: posar en minúscula el primer caràcter | canviar de cursiva a rodona

- ✓ En tots els camps: cercar i substituir
- Supressió de dades (sempre amb confirmació prèvia de l'operació)
 - ✓ Diccionaris
 - ✓ Fitxes
 - ✓ Fonts (discriminant per llengua)
 - ✓ Denominacions
 - ✓ Definicions
 - ✓ Notes
 - ✓ Contextos
 - ✓ Observacions

Així mateix, permetrà les operacions de 'retalla i enganxa' i 'copia i enganxa' entre diccionaris. Per a executar aquestes operacions, el GdT disposarà de mecanismes de control per garantir prèviament que les estructures d'ambdós diccionaris siguin compatibles pel que fa a les llengües i les àrees temàtiques disponibles. En cas que no hi hagi la compatibilitat, donarà l'opció d'afegir-hi les llengües i les àrees que faltin. Per això disposarà, també, de l'opció de copiar l'arbre de camp i les llengües d'un diccionari a un altre.

DESCRIPCIÓ DE FUNCIONALITATS: 4. IMPORTACIÓ I EXPORTACIÓ DE DADES

El sistema permetrà importar fitxes de forma massiva a un diccionari a partir dels formats estàndard XML i TBX (TermBase eXchange) i també a partir del buidatge terminològic semiautomàtic de textos especialitzats.

Així mateix, les fitxes del GdT seran exportables a diversos formats: processador de textos, XML, TBX o PDF.

Igualment, el GdT permetrà generar diversos models de llistat, algun dels quals tindrà un format apte per a la publicació en paper.¹³

El GdT permetrà seleccionar les fitxes que s'exporten a partir dels paràmetres de cerca triats, d'un o de diversos diccionaris, i també quins camps de cada fitxa s'exporten.

Així mateix, el GdT permetrà les següents exportacions de dades:

- Exportació de fonts: generarà un document amb el codi i la descripció de totes les fonts emprades en un diccionari, per generar així la bibliografia corresponent de manera automàtica.
- Exportació dels camps d'identificació dels diccionaris: generarà un document amb el títol, l'etiquetatge i la descripció dels diccionaris seleccionats.

¹³ Vegeu l'annex.

- Estadístiques: mostrarà una pantalla a partir de la qual es podrà seleccionar el tipus d'estadístiques que interressi generar.¹⁴

DESCRIPCIÓ DE FUNCIONALITATS: 5. VISUALITZACIÓ DE LES DADES

El GdT preveurà dos formats de visualització de les dades.

Format de treball

Tota la informació associada a una fitxa terminològica es podrà visualitzar en una mateixa pantalla, amb la possibilitat de minimitzar els camps no actius, i introduir modificacions d'una manera àgil.

Format de difusió

També preveurà un format de difusió, en què es pugui seleccionar prèviament les fitxes que s'exporten a partir dels paràmetres de cerca triats, d'un o de diversos diccionaris, i també quins camps de cada fitxa es visualitzen i també la llengua, el format i l'ordre de presentació de les informacions. Aquest format haurà de poder ser accessible lliurement, sense registre d'usuari. Convindrà preveure la possibilitat que es continuïn fent esmenes en la versió de treball que no se sincronitzin amb la versió de difusió fins que no es doni l'ordre explícita. També que unes mateixes dades es puguin veure en formats de difusió diferents alhora i integrades en seleccions terminològiques diferents.

La visualització de les dades haurà de ser similar a la de la col·lecció Diccionaris en Línia del TERMCAT (<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia>).

En les cerques en el camp *denominació* caldrà preveure que el programa tingui d'opció de fer cerques per aproximació.

En diccionaris d'actualització recurrent estarà disponible per als usuaris la consulta segregada de les últimes incorporacions (com es fa actualment en la col·lecció Diccionaris en Línia).

¹⁴ Vegeu l'annex.

DESCRIPCIÓ DE FUNCIONALITATS: 6. GESTIÓ DE TAULES MESTRES

Per a l'usuari que tingui definit el perfil d'administrador general, el GdT permetrà gestionar les taules mestres de l'aplicació. Aquestes taules mestres seran, entre d'altres, les següents, a banda de les que es puguin generar a partir del nou desenvolupament:

- Àrees temàtiques
- Jerarquies
- Fonts
- Llengües
- Categories lèxiques
- Marques de ponderació
- Etiquetatge de les fitxes

L'usuari que tingui els permisos corresponents podrà editar, suprimir i afegir noves opcions en aquestes taules, i a més podrà modificar l'ordre en el qual es mostraran els desplegable inclosos en els formularis d'edició. En cas d'optar per la supressió d'algun valor d'alguna de les taules mestres, el sistema no ho permetrà en cas de tenir algun element associat.

ALTRES FUNCIONALITATS SINGULARS

Les funcionalitats descrites en aquest apartat no es desenvoluparan en aquesta licitació, però caldrà preveure un escalament futur del programa que permeti integrar-les.

SEGUIMENT D'ÚS DELS TERMES

El programa permetrà analitzar l'ús dels termes seleccionats en diverses fonts i cercadors de referència i generar informes.

La comparació d'informes generats en períodes diferents permetrà determinar l'evolució de la implantació d'aquests termes.

PLANIFICACIÓ I GESTIÓ DE PROJECTES

El programa permetrà establir un calendari vinculat a un projecte de diccionari i el temps que els diversos membres de l'equip de treball (lingüistes, especialistes) dedicaran a les diverses tasques associades.

Generarà informes sobre el temps de treball dels diversos membres i la fase en què es troba el projecte.

4. Fase 2: Migració de dades

Caldrà preveure una migració completa de les dades de l'aplicació actual del TERMCAT al nou GdT (a dia d'avui, 1.100.000 fitxes). Un cop feta aquesta migració, el TERMCAT durà a terme una validació exhaustiva del procés realitzat. El sistema disposarà d'un mecanisme que permeti executar noves migracions de manera automàtica en cas que es detecti que s'hi han produït errors. Així mateix, el desenvolupador haurà de corregir els errors detectats en el procés perquè no es tornin a produir.

Per validar la migració de les dades, s'emprarà una combinació de mètodes quantitatius i qualitatius. A continuació s'exposen les tècniques que s'utilitzaran:

Validació quantitativa

En aquesta fase, s'avaluaran les estadístiques generades a partir de les dades originals i les estadístiques generades de la nova aplicació. Aquestes estadístiques inclouran, per exemple, el nombre total de diccionaris i el nombre total de denominacions i els seus atributs, entre d'altres indicadors rellevants. La comparació entre les estadístiques d'origen i les de la nova aplicació permetrà determinar si les dades migrades són congruents amb les dades originals. Si hi ha divergències significatives, s'hauran de prendre mesures correctives adequades.

Validació qualitativa

A més de l'enfocament quantitatiu, es realitzarà una validació qualitativa mitjançant un mostreig de les dades migrades. Se seleccionaran mostres representatives de les dades migrades i es realitzaran comprovacions manuals per verificar la seva precisió i integritat. Això podrà comportar la revisió de diccionaris o de fitxes individuals, la comprovació de relacions entre les dades i l'avaluació de la coherència global de les dades migrades. Aquest enfocament permetrà identificar possibles anomalies o errors no detectables mitjançant les estadístiques. Com en el cas de la validació quantitativa, si escau posteriorment caldrà prendre mesures correctives.

5. Fase 3: Proves i millora de rendiment de l'eina

Per garantir que el nou GdT compleix els requisits establerts i que el seu funcionament és correcte, el desenvolupador haurà d'establir una bateria de proves –que donarà a conèixer al TERMCAT— i executar-la. Posteriorment, el TERMCAT validarà les proves realitzades. Algunes de les proves que es duran a terme seran les següents:

Proves funcionals

Aquestes proves verificaran que totes les característiques i funcionalitats de l'eina s'adeqüen a la previsió i compleixen els requisits establerts.

Proves d'ús i interfície d'usuari

Aquestes proves es concentraran en l'experiència de l'usuari. Es comprovarà que la interfície d'usuari és intuïtiva, fàcil d'utilitzar i que permeti als usuaris dur a terme les tasques necessàries de manera eficient, concurrent i sense problemes.

Proves de rendiment

Es realitzaran proves per avaluar el rendiment de l'eina en diferents escenaris. Això implicarà provar la velocitat de resposta, la capacitat de gestionar càrregues de treball elevades i la gestió eficient dels recursos del sistema.

Proves de seguretat

Es realitzaran proves per identificar i abordar possibles vulnerabilitats de seguretat de l'eina. Això inclourà l'anàlisi de possibles punts febles, comprovant la seguretat de les dades i assegurant que s'han implementat mesures de protecció adequades.

Proves de compatibilitat

Es realitzaran proves per assegurar que l'eina funciona correctament en diferents entorns i amb diferents configuracions de maquinari i programari. Això inclourà provar-la en diferents sistemes operatius, navegadors web i altres plataformes rellevants.

Si durant el procés de proves i de validació es comprova que el resultat no és satisfactori, el desenvolupador durà a terme les accions correctives necessàries per rectificar-ho.

6. Annex. Taules

Estat de la fitxa

Fitxa en curs
Fitxa revisada
...

Llengües

Aquesta és la taula que fa servir el GdT actual. Es recull en aquest annex únicament amb voluntat orientativa.

La taula del nou GdT inclourà un camp per al marcatge dialectal (ex. GB, US...) i un camp per a indicar la tipologia de llengües (ex. llengua de comunicació, llengua clàssica...).

Abrev	Llengua	Ordre
ca	català	10
oc	occità	13
co	cors	15
es	castellà	20
fr	francès	30
gl	gallec	35
it	italià	40
lad	ladí	70
pt	portuguès	90
pt [PT]	portuguès de Portugal	95
pt [BR]	portuguès de Brasil	100
ro	romanès	110
rup	aromanès	120
srd	sard	130
en	anglès	500
en [GB]	anglès britànic	510
en [US]	anglès americà	520
de	alemany	530
da	danès	540
nl	neerlandès	550
no	noruec	560
sv	suec	570
ru	rus	580

cy	gal·lès	1.000
eu	basc	1.010
fi	finès	1.020
ar	àrab	1.200
tmh	amazic	1.205
zgh	amazic estàndard marroquí	1.210
tfng	tifinag	1.220
sw	suahili	1.230
hi	hindi	1.500
ja	japonès	1.510
num	sistema de numeració	1.510
zh	xinès	1.520
gn	guaraní	1.700
la	llatí	1.800
sa	sànskrit	1.900
SC	llengua de signes cat.	2.000
sbl	símbol	3.000
nc	nom científic	3.010
auct	autor	3.015
TA	Terminologia anatòmica	3.020
TH	Terminologia histològica	3.023
NAV	Nomina anatomica vet.	3.026
CAS	número CAS	3.030
AT	acció terapèutica	3.040
for	fórmula	3.050
cod	codi	3.060
ex	exemple	3.070
scr	sistema d'escriptura	3.080

Categories lèxiques

Aquesta és la taula que fa servir el GdT actual. Es recull en aquest annex únicament amb voluntat orientativa.

La taula del nou GdT diferenciarà les categories lèxiques per llengües.

CG	Descripció	Ordre
	sense especificar	10
n	nom	20
n pl	nom plural	30
n m	nom masculí	40

n m pl	nom masculí plural	50
n f	nom femení	60
n f pl	nom femení plural	70
n n	nom neutre	80
n n pl	nom neutre plural	90
n m, f	nom masculí i femení	100
n m pl, f pl	nom masculí plural i femení plural	105
n m/f	nom masculí o femení	110
n m pl/f pl	nom masculí plural o femení plural	120
adj	adjectiu	130
v tr	verb transitiu	140
v tr pron	verb transitiu pronominal	150
v prep	verb preposicional	160
v prep pron	verb preposicional pronominal	170
v intr	verb intransitiu	180
v intr pron	verb intransitiu pronominal	190
v tr/prep	verb transitiu o preposicional	200
adv	adverbi	210
interj	interjecció	220
prep	preposició	230
pfx	prefix o forma prefixada	240
sfx	sufix o forma sufixada	245
loc llat	locució llatina	250
m, f	nom masculí i femení	260
adx	adxectivo	270
agg	aggettivo	280
v pron	verb pronominal	290
loc v	locució verbal	300
loc	locució	310

Marques de ponderació

MP	Descripció
0	Sense especificar
1	Normatiu
2	Normalizat
3	Revisat pel TERMCAT
4	No revisat pel TERMCAT
5	Tractat pel Consell Supervisor, sense intervenció
6	En estudi

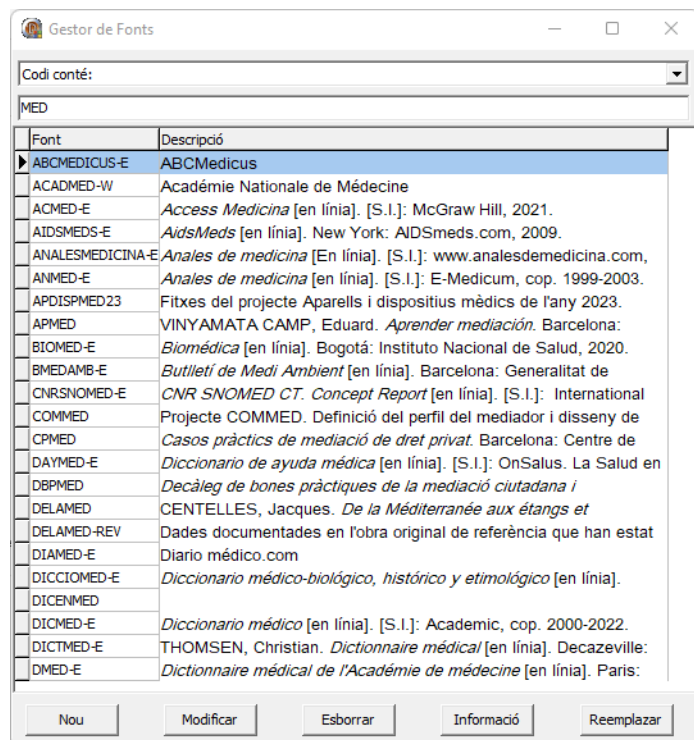
Jerarquies

Aquesta és la taula que fa servir el GdT actual. Es recull en aquest annex únicament amb voluntat orientativa.

FormaBreu	FormaLlarga	Ordre
terme pral.	terme principal	10
sin. compl.	sinònim complementari	20
alt. sin.	altres sinònims	23
var. ling.	variants lingüístiques	25
sigla	sigla	30
abrev.	abreviatura	40
transcr. fon.	transcripció fonètica	45
den. com.	denominació comercial	50
den. desest.	denominació desestimada	60

Fonts

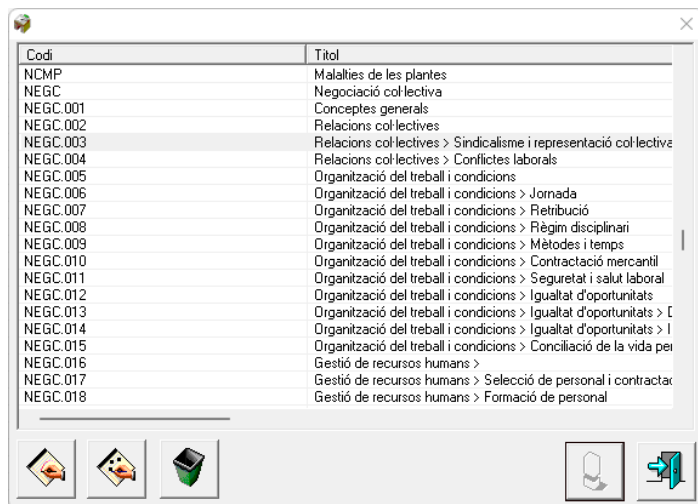
Captura de pantalla: Mostra de registres del gestor de fonts.
Nombre total de registres (maig de 2023): 22.000.



Àrees temàtiques. Arbre de camp

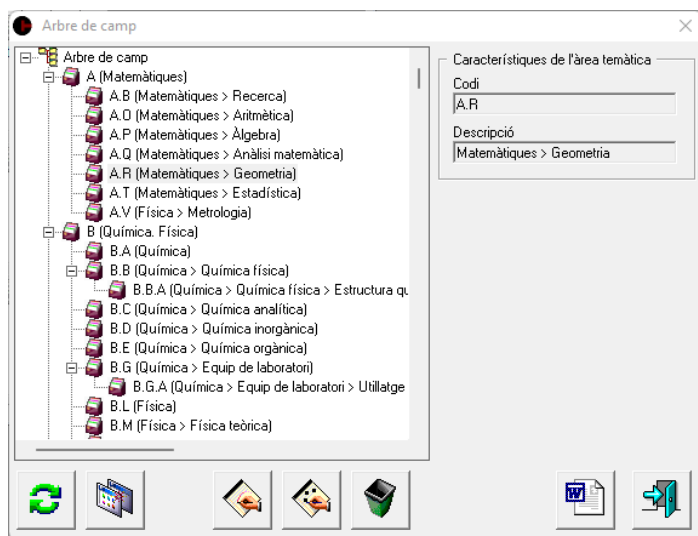
Captura de pantalla: Taula mestra d'àrees temàtiques del GdT actual.

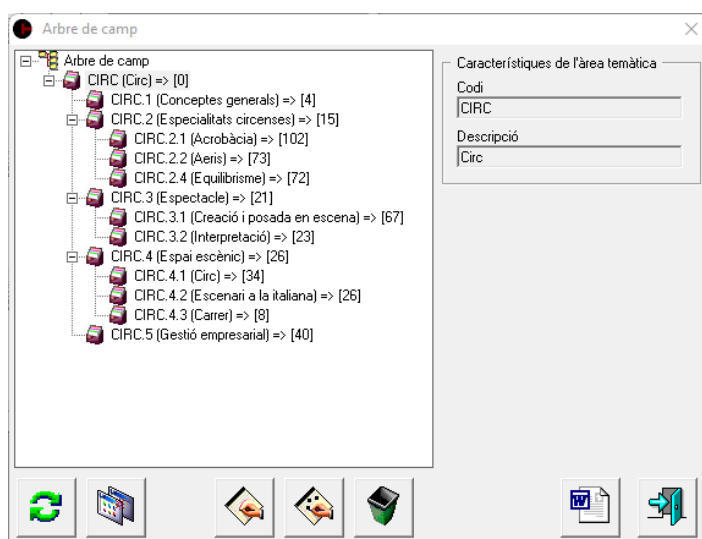
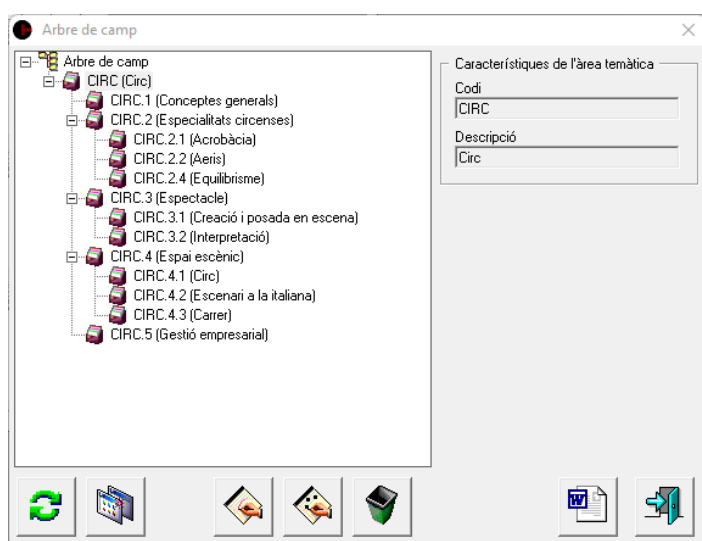
Nombre total d'àrees temàtiques de tot el sistema (maig de 2023): 15.000.



Codi	Títol
NCMP	Malalties de les plantes
NEGC	Negociació col·lectiva
NEGC.001	Conceptes generals
NEGC.002	Relacions col·lectives
NEGC.003	Relacions col·lectives > Sindicalisme i representació col·lectiva
NEGC.004	Relacions col·lectives > Conflictes laborals
NEGC.005	Organització del treball i condicions
NEGC.006	Organització del treball i condicions > Jornada
NEGC.007	Organització del treball i condicions > Retribució
NEGC.008	Organització del treball i condicions > Règim disciplinari
NEGC.009	Organització del treball i condicions > Mètodes i temps
NEGC.010	Organització del treball i condicions > Contractació mercantil
NEGC.011	Organització del treball i condicions > Seguretat i salut laboral
NEGC.012	Organització del treball i condicions > Igualtat d'oportunitats
NEGC.013	Organització del treball i condicions > Igualtat d'oportunitats > L
NEGC.014	Organització del treball i condicions > Igualtat d'oportunitats > I
NEGC.015	Organització del treball i condicions > Conciliació de la vida per
NEGC.016	Gestió de recursos humans >
NEGC.017	Gestió de recursos humans > Selecció de personal i contractat
NEGC.018	Gestió de recursos humans > Formació de personal

Captura de pantalla: Mostra de registres d'àrees temàtiques (arbre de camp) d'un diccionari.





Estadístiques

D'un diccionari o d'un subconjunt de fitxes:

Contingut general

De les fitxes

De les denominacions

Àrees temàtiques

Fonts

Llista de diccionaris

Ex. *Contingut general de les fitxes*

<u>Paràmetre</u>	<u>Nombre</u>
Nombre total de fitxes	511
Fitxes de difusió	17
Fitxes que contenen àrea temàtica	511
Fitxes que contenen català	511

Fitxes que contenen alemany	126
Fitxes que contenen anglès	501
Fitxes que contenen castellà	498
Fitxes que contenen francès	503
Fitxes que contenen italià	466
Fitxes que contenen definició	511
Fitxes que contenen nota	144
Fitxes que contenen observacions	50
Fitxes que contenen context	0

Ex. *Contingut general de les denominacions*

<u>Paràmetre</u>	<u>Nombre</u>		<u>Notes</u>	
Nombre total de fitxes	511		més d'una per fitxa	166
			Ø	21
			Contextos	367
català			més d'un per fitxa	0
Denominacions	633		Ø	0
Marques de ponderació				511
0	1			
1	154		alemany	
2	164		Denominacions	146
3	314		Marques de ponderació	
Ø	0		0	146
Categories gramaticals			Ø	0
n m	291		Categories gramaticals	
n m pl	9		Ø	146
n f	230		Jerarquia	
n f pl	9		terme principal	146
n m, f	74		Pronúncia	0
adj	11		Definicions	0
v tr	7		més d'una per fitxa	0
v intr	2		Ø	511
Ø	0		Notes	0
Jerarquia			més d'una per fitxa	0
terme principal	555		Ø	511
sinònim complementari	78		Contextos	0
Pronúncia	0		més d'un per fitxa	0
Definicions	511		Ø	511
més d'una per fitxa	0			
Ø	0		.../...	

Ex. *Àrees temàtiques*

<u>Àrea temàtica</u>	<u>Codi</u>	<u>Nombre de fitxes</u>
Circ	CIRC	0
Conceptes generals	CIRC.1	4
Especialitats circenses	CIRC.2	15
Acrobàcia	CIRC.2.1	102
Aeris	CIRC.2.2	73
Equilibrisme	CIRC.2.4	72
Espectacle	CIRC.3	21
Creació i posada en escena	CIRC.3.1	67
Interpretació	CIRC.3.2	23
Espai escènic	CIRC.4	26
Circ	CIRC.4.1	34
Escenari a la italiana	CIRC.4.2	26
Carrer	CIRC.4.3	8
Gestió empresarial	CIRC.5	40
Sense àrea temàtica	Ø	0

Ex. Fonts

Codi	Camp	Nombre			
10108	Denominació en (ca)	2	CIRCSKILL-E	Denominació en (en)	2
10108	Denominació en (es)	2	CIRCTECH	Denominació en (en)	55
1093	Denominació en (en)	1	CIRCTECH	Definició en (ca)	2
1093	Denominació en (es)	1	CIRCUSDIC-E	Denominació en (en)	54
1963	Denominació en (ca)	5	CIRCUSDIC-E	Definició en (ca)	6
ARGT-REV	Definició en (ca)	1	CIRCUSDIC-E	Nota en (ca)	1
ARTRISC	Denominació en (ca)	8	CIRCUSHOF-E	Denominació en (en)	3
ARTSESCEN	Denominació en (ca)	23	CIRCUSHOF-E	Definició en (ca)	1
ARUI	Denominació en (ca)	11	CIRQUE	Denominació en (en)	1
AVUI-E	Denominació en (ca)	10	CIRQUE	Denominació en (fr)	78
BBC-W	Denominació en (en)	1	CIRQUE	Definició en (ca)	8
BCN-W	Denominació en (ca)	2	CIRQUE	Nota en (ca)	3
CIRCNEWS-E	Nota en (ca)	2	CNRTL-W	Denominació en (fr)	89
CIRCOPEDIA-E	Denominació en (en)	29	CNRTL-W	Definició en (ca)	1
CIRCOPEDIA-E	Denominació en (fr)	3	COL3	Denominació en (en)	3
CIRCOPEDIA-E	Definició en (ca)	3	CS066	Denominació en (en)	2
CIRCPOE	Denominació en (ca)	49	CS066	Denominació en (es)	1
CIRCPOE	Denominació en (fr)	17	CS066	Denominació en (fr)	1
CIRCPOE	Definició en (ca)	1	CS086	Denominació en (de)	1
			INTERNET	Denominació en (es)	107

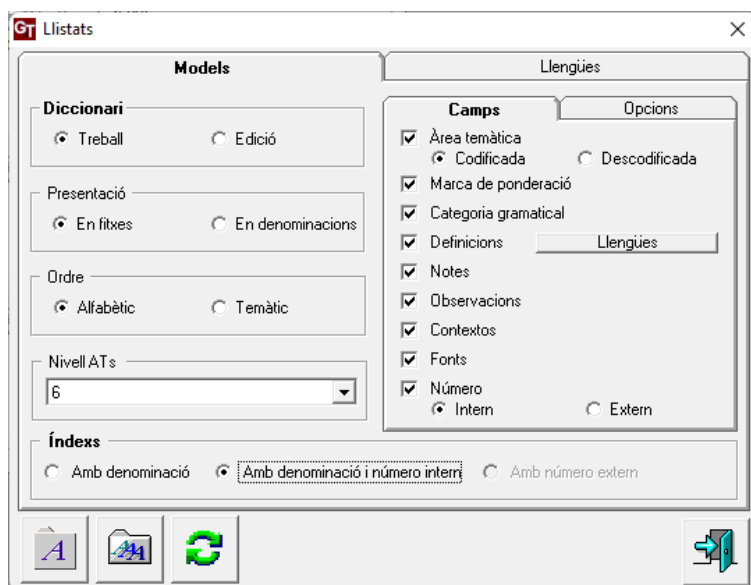
Ex. Llista de diccionaris

<u>Nom del diccionari</u>	<u>Nombre de fitxes</u>	<u>Nombre de denominacions en la llengua principal</u>	<u>Llengua principal</u>
(A)-Assistents socials	196	204	català
(A)-Documentació	55	65	català
(A)-Epilex [pendent valoració MAJB]	347	363	català
(A)-Equipament de la llar	2263	2690	català
(A)-Estris de la llar	1175	1313	català
(A)-Hematologia [pendent valoració MAJB]	1361	1517	català
(A)-Immigració (punt de llibre)	10	10	català
(A)-Nutrició [pendent valoració MAJB]	238	289	català
(A)-Podologia [pendent valoració MAJB]	596	652	català
(A)-Quadres D.Immunologia [pendent valoració MAJB]	160	239	català
A DF-Anatomia	3567	4506	català
A DF-Arts: arquitectura, escultura i pintura	1073	1384	català
A DF-Atletisme	436	489	català
A DF-Cartografia	917	1066	català
A DF-Ciències de la salut (denominacions)	20267	20267	català
A DF-Comerç	2544	2827	català
A DF-Contabilidad	883	1034	castellà
A DF-Coopwood	3592	4881	francès

Llistats

Ex. Llistat de treball

Paràmetres de selecció disponibles:



Llistat resultant:

149 3 **petjada digital** n f (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; TERMCAT; XARSOC17)
<XARSOC.01.01>

sin. 3 **rastre digital** n m (AEGEA; CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; INTERNET; XARSOC17)

oc 0 traça digitau n f (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; JLSANS; XARSOC17)
oc 0 tralha digitau n f (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; JLSANS; XARSOC17)
es 0 huella digital n f (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; VANG-E; XARSOC17)
es 0 rastro digital n m (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; INTERNET; XARSOC17)
fr 0 trace numérique n f (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; LGDT; XARSOC17)
pt 0 rastro digital n m (GIF XARSOCREAL-E; MASANT; XARSOC22)
ro 0 amprentă digitală n f (CVAR; GIF XARSOCREAL-E; XARSOC23)
en 0 digital footprint n (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; OXF-E; XARSOC17)

Informació que hi ha a internet sobre una persona, una empresa o un organisme com a conseqüència de la seva activitat en línia. (GIF XARSOCREAL-E; TERMCAT; XARSOC17)

OBSERVACIONS: VDIGITALS

151 3 **registre de voluntats digitals** n m (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; PARLAMENT-W; XARSOC17)
<XARSOC.01.01>

oc 0 registre de voluntats digitals n m (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; JLSANS; XARSOC17)
es 0 registro de voluntades digitales n m (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; MUNDO-E; XARSOC17)
gl 0 rexistro de vontades dixitais n m (GIF XARSOCREAL-E; MNUÑ; XARSOC22)
pt 0 registro de herança digital n m (GIF XARSOCREAL-E; MASANT; XARSOC22)
ro 0 registru de moștenire digitală n n (CVAR; GIF XARSOCREAL-E; XARSOC23)
en 0 digital will registry n (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; INTERNET; XARSOC17)

Registre de caràcter administratiu que permet deixar constància de les voluntats digitals de les persones. (GIF XARSOCREAL-E; TERMCAT; XARSOC17)

OBSERVACIONS: VDIGITALS

154 3 **voluntats digitals** n f pl (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; PARLAMENT-W; XARSOC17)
<XARSOC.01.01>

oc 0 voluntats digitals n f pl (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; JLSANS; XARSOC17; XARSOC22)
es 0 voluntades digitales n f pl (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; VANG-E; XARSOC17)
fr 0 volontés numériques n f pl (CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; LEMONDE-E; XARSOC17)
pt 0 testamento digital n m (GIF XARSOCREAL-E; MASANT; XARSOC22)
ro 0 testament digital n n (CVAR; GIF XARSOCREAL-E; XARSOC23)
en 0 digital will n (BBC-W; CONSL2017/6; GIF XARSOCREAL-E; XARSOC17)

Disposició que fa una persona en relació amb els seus arxius digitals perquè un hereu, un legatari, un marmessor, un administrador, un tutor o una persona designada per executar-la actuï davant els prestadors de serveis digitals després de la seva mort o en cas de tenir la capacitat judicialment modificada. (GIF XARSOCREAL-E; TERMCAT; XARSOC17)

NOTA: Les voluntats digitals es poden ordenar per mitjà de testament, codicil o memòries testamentàries, i també d'un document de voluntats digitals inscrit en el registre de voluntats digitals. (TERMCAT)

OBSERVACIONS: VDIGITALS

NUART: He modificat la categoria gramatical de l'occità: de "n f" a "n f pl".

Ex. *Llistat d'edició (publicació)*

Paràmetres de selecció disponibles:

Llistat resultant:

1 **petjada digital** n f
sin. **rastre digital** n m

oc traça digitau n f, tralha digitau n f
es huella digital n f, rastro digital n m

fr trace numérique *n f*
pt rastro digital *n m*
ro amprentă digitală *n f*
en digital footprint *n*

CONCEPTES GENERALS > DRET. Informació que hi ha a internet sobre una persona, una empresa o un organisme com a conseqüència de la seva activitat en línia.

2 registre de voluntats digitals *n m*

oc registre de voluntats digitals *n m*
es registro de voluntades digitales *n m*
gl rexistro de vontades dixitais *n m*
pt registro de herança digital *n m*
ro registru de moștenire digitală *n n*
en digital will registry *n*

CONCEPTES GENERALS > DRET. Registre de caràcter administratiu que permet deixar constància de les voluntats digitals de les persones.

3 voluntats digitals *n f pl*

oc voluntats digitals *n f pl*
es voluntades digitales *n f pl*
fr volontés numériques *n f pl*
pt testamento digital *n m*
ro testament digital *n n*
en digital will *n*

CONCEPTES GENERALS > DRET. Disposició que fa una persona en relació amb els seus arxius digitals perquè un hereu, un legatari, un marmessor, un administrador, un tutor o una persona designada per executar-la actuï davant els prestadors de serveis digitals després de la seva mort o en cas de tenir la capacitat judicialment modificada.

Nota: Les voluntats digitals es poden ordenar per mitjà de testament, codicil o memòries testamentàries, i també d'un document de voluntats digitals inscrit en el registre de voluntats digitals.

Barcelona, maig de 2023